

社評 雙語道

澳門實施基本法的成功實踐啟示香港

Hong Kong should learn from Macao's success in implementing the Basic Law

原文

紀念澳門基本法實施20周年座談會在北京舉行，中共中央政治局常委、全國人大常委會委員長栗戰書發表講話。澳門全面貫徹實施基本法，有力維護國家安全，也帶來管治有效、社會穩定、經濟繁榮、人心振奮的良好發展局面，有助澳門融入國家發展大局、把握國家發展機遇。栗戰書對全面準確有效實施澳門基本法提出四點希望，對香港實施基本法，準確把握「一國」和「兩制」的關係，更好地維護香港繁榮穩定，堅定維護國家主權、安全、發展利益，亦有重大的指導意義。

國家主席習近平曾指出，澳門在貫徹落實「一國兩制」方針和基本法、維護國家安全和統一方面樹立了榜樣。回歸祖國20年來，澳門受益於全面準確實施基本法，發展蒸蒸日上，人均GDP達8萬多美元，已成為亞洲首富城市；努力建設世界旅遊休閒中心，順利融入粵港澳大灣區建設，經濟繼續保持繁榮穩定；社會穩定和諧，市民安居樂業，發展前景光明。

面對未來發展，栗戰書昨天對澳門提出的四點希望，抓住了繼續落實「一國兩制」的最核心問題。

一是嚴格依照憲法和澳門基本法實施治理。在特別行政區，憲法和基本法共同構成港澳特區的憲制基礎，憲法是港澳基本法的立法依據、效力來源，嚴格

依照憲法和基本法辦事是堅持「一國兩制」方針的應有之義；遵從憲法、遵守憲法、維護憲法是港澳法治核心價值的源頭、根本，是核心之核心。

二是依法行使中央對澳門特區的全面管治權和澳門特區的高度自治權。中央的全面管治權是授權澳門特區實行高度自治的前提和基礎，兩者相互聯繫、內在一致，任何情況下都不能割裂開來、對立起來。

三是繼續建立健全維護國家安全的制度機制，堅決防範和遏制外部勢力干預澳門事務和進行分裂、顛覆、滲透、破壞活動。習近平主席一再強調：「任何危害國家主權安全、挑戰中央權力和香港特別行政區基本法權威、利用香港對內地進行滲透破壞的活動，都是對底線的觸碰，都是絕不能允許的。」

四是持續加強憲法與澳門基本法的宣傳推廣，弘揚法治精神，牢固樹立起尊崇憲法和澳門基本法的公眾意識與行動自覺。

憲法、基本法的宣傳推廣關係到港澳居民對「一國兩制」方針的理解，直接影響「一國兩制」方針在港澳特區的實踐效果，必須加強對憲法和基本法的宣傳教育工作，特別要加強港澳公職人員和青少年的憲法和基本法宣傳教育，才能更好地弘揚愛國愛港愛澳精神。

(摘錄自香港《文匯報》社評4-12-2019)



紀念澳門基本法實施20周年研討會在北京舉行。

資料圖片

Exercise

- 1. 愛國主義
2. 中華人民共和國憲法
3. 中國共產黨中央政治局
4. 全國人民代表大會
5. 中國人民政治協商會議

- 1. patriotism
2. Constitution of the People's Republic of China
3. Politburo of the Communist Party of China
4. National People's Congress
5. Chinese People's Political Consultative Conference

Answer

譯文

Li Zhanshu, a member of the Standing Committee of the Political Bureau of the Communist Party of China Central Committee and chairman of the Standing Committee of the National People's Congress, speaks at a symposium marking the 20th anniversary of the implementation of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region in Beijing. By fully and faithfully carrying out the Basic Law, Macao safeguarded China's national security and maintained its own long-term prosperity and stability. This would be beneficial to Macao's integration into the country's governance system and overall development. Li also raised four points for the comprehensive, faithful and effective implementation of the Basic Law in Macao. These four points can serve as a guide for Hong Kong to have a more accurate understanding of the relationship between "one country" and "two systems".

standing of the relationship between "one country" and "two systems". They can also enable Hong Kong to safeguard better its own prosperity and stability in addition to China's national sovereignty, security and development interests.

The Chinese President Xi Jinping once said that Macao has set a great example in the faithful implementation of the "one country, two systems" principle, the upholding of the Basic Law, and the safeguarding of national sovereignty and security. Benefiting from the faithful and accurate implementation of the Basic Law over the past 20 years, Macao's economy has achieved continuous growth. Its GDP per capita has now surged to US \$80,000, ranking among the top in the world. Efforts are also made to build Macao into a global centre for tourism and leisure. Macao has also been steadily and successfully integrated into the Guang-

dong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, and is poised to maintain its prosperity and stability. To face the challenges ahead, Li raised four expectations yesterday on Macao's implementation of "one country, two systems".

First, the governance of Macao should be strictly based on the Constitution and the Basic Law. The constitutional foundation of the special administrative region is formed by the Constitution and the Basic Law, and the Basic Law is in turn derived from the national Constitution. To act strictly in accordance with the Constitution and the Basic Law is to adhere to the "one country, two systems" principle. The Constitution is the source and foundation of the rule of law in Hong Kong and Macao. To cherish the rule of law, which is one of Hong Kong and Macao's core values, the Constitution must be safeguarded as the core of this core value.

Second, the central government's overall jurisdiction over Macao as well as the special administrative region's high degree of autonomy should be both carried out in accordance with the law. The central government's overall jurisdiction is the condition and foundation for authorising Macao to exercise a high degree of autonomy. The two are interconnected and consistent with each other, and cannot be separated or counter-posed under any circumstance.

Third, the institutions for maintaining national security should continuously be improved to guard against external interference in Macao affairs and to thwart acts of secession, subversion, infiltration and sabotage. President Xi had repeatedly emphasised that "any attempt to endanger China's sovereignty and security, challenge the power of the central government and the authority of the Basic Law

of the Hong Kong SAR, or use Hong Kong to carry out infiltration and sabotage activities against the mainland is an act that crosses the red line, and is absolutely impermissible".

Fourth, persistent efforts must be made to improve the publicity of the Constitution and the Basic Law, so as to promote the spirit of the rule of law and build respect for the national Constitution and the Basic Law of the Macao SAR. The promotion of the Constitution and the Basic Law affects the understanding of Hong Kong and Macao residents on the "one country, two systems" principle, and directly affects the effectiveness of the policy. We must strengthen education of both the Constitution and the Basic Law, particularly among the youth and civil servants, so as to better promote the spirit of patriotism in both Hong Kong and Macao.

上網管不管用 看常識夠不夠

恒 大譯站

筆者跟同學分享經驗時，常常把這句話掛在口邊：「不要光靠上網！」在這個5G時代，竟然有人講出這句話，真是「離經叛道」。請各位稍安毋躁，先讓我講個故事。

幾年前，我請同學做翻譯，原文談及香港法院審理的一宗案件，文中出現了「Department of Justice」這個特區政府機關的名稱。很多同學將「Department of Justice」翻譯作「司法部」。錯了！美國的「Department of Justice」才是「司法部」，內地的「司法部」是「Ministry of Justice」，香港特別行政區政府的「Department of Justice」是「律政司」。

我問同學：「原文談及香港法院審理的一宗案件，為何大家都把「Department of Justice」翻譯成美國政府的「司法部」呢？」同學們異口同聲說：「上網。」我再三追問，方知道他們原來不知道特區政府也有個「Department of Justice」，但是中文名稱和美國的「Department of Justice」不一樣。我再問同學：「大家唸高中通識科時，老師不就介紹過特區政府的組織嗎？」有些同學說沒有學過，有些同學說彷彿學過，又彷彿沒有學過。

筆者跟同學分享經驗時，還會把另一句話掛在口邊：「翻譯和會議傳譯不僅是語文能力問題，更是知識問題。」識得字多，識得嘢少，當不了專業的翻譯員和傳譯員。」這個年代，人手一部智能電話，彈指之間，無論何時何地，資訊都唾手可得，但如果不知道律政司是特區政府主管檢控工作的機關（說得精確一點應該是律政司的刑事檢控科），那不管是手握5G電話，還是功能最強勁的平板電腦，結果都是一樣：翻錯，因為你可能以為各地政府的「Department

of Justice」都叫「司法部」。

同學聽到我這番話，都顯得有點垂頭喪氣，彷彿如今方知道他們一向擁戴的歌手表演時都要靠別人幕後代唱。我馬上安慰他們說：「不要氣餒，互聯網還是有用的，但要用得聰明一點，除了要到官方網站，還要在動筆翻譯前先掌握一些基本知識。」

幾年前我跟另一班同學討論翻譯問題。我問他們：「『Official language』一詞應怎樣翻？」同學異口同聲說：「官方語言。」「那麼香港法例第五章（Official Languages Ordinance）中的『official languages』呢？」同學聽到我提出這個問題，覺得我一定「別有用心」。我跟着說：「請大家跟我一起上網。」大家都呆了！因為大家都知道我最討厭學生在上課時上網打電玩。我介紹同學瀏覽《電子版香港法例 Hong Kong e-Legislation》官方網站，他們才發現《Official Languages Ordinance》的中文名稱是《法定語文條例》。不錯，「official language(s)」是「法定語文」，不是「官方語言」。

於是同學說：「那麼我們將『official language(s)』翻成『法定語文』，一定萬無一失！」我說：「不，可能有失。」接着我帶他們瀏覽《香港特別行政區基本法》官方網站。他們發現《基本法》第九條也提到「official language」一詞，中文叫「正式語文」。不錯，是「正式語文」，不是「法定語文」，也不是「官方語言」。原來「official language(s)」一詞有多個「official translation」。嚴格來說，能否準確翻譯「official language(s)」一詞，跟譯者的「language」能力好不好並沒有必然關係，但和法律常識有關。筆者還會把另一句話掛在口邊：「我從事翻譯和會議傳譯工作30多年，每天都在學習。」

奇兵襲幕府 英才卻早逝

流行歷史

幕末是日本其中一個社會最激盪的時代，同時又刺激了很多極端思想出現，當中尤其以「尊王攘夷」中的「攘夷」為佼佼者。

尊王攘夷一詞源自中國的春秋時代，原意是「尊勤君王，攘斥外夷」，在幕末時期因應黑船來航，幕府無力對抗外敵，故維新志士便有了類似的想法，希望以武力將外國人（外夷）驅離（攘斥）日本。在這個政治思想下，幕末時期出了大大小小針對外國人的攻擊事件，甚至發展至西方列強向當時的藩國發起軍事行動。當提及在幕末中，以武裝衝突和暴力攻擊外國人，達至自己政治野心的勇武派，高杉晉作可謂不可不提的人物。

高杉晉作，長門國（即長州藩，今日日本山口縣）出身，求學時期曾到江戶和中國的上海遠行。當時中國正值經歷太平天國之亂，同時上海也成為英法的租界，這些事都對他日後的發展有深遠的影響。他回國後，尊王攘夷的思想漸漸在日本國內抬頭，高杉跟隨其他著名的維新志士，包括桂小五郎和久坂義助等人參加政治運動。在分工上，桂小五郎和久坂義助負責代表長州藩對外交涉，而高杉就負責武裝力量。他的第一個「成名作」就是聯同自己的同志，燒掉了在江戶品川區的英國駐日公使館。

在這段時間，日本國內的攘夷運動氣氛達到了頂峰，長州藩獨自集結了上千名士兵，開始鎖港及攻擊外國船隻。高

杉受委託擔任下關（即長州藩最左邊，與九州幾乎鄰接的海港）的防衛工作，並創立了在幕末時代中著名的雜牌軍「奇兵隊」，不過最終仍然敗給當時科技領先日本的西方列強聯軍，史稱下關戰爭。

下關戰爭以長州藩的慘敗告終後，高杉奉命與西方列強作和平談判。根據伊藤博文的回憶，原本西方列強是企圖「租借」彥島（下關市內的一個半島，其地理位置緊握整條下關海峽，控制彥島等同控制九州與本州之間大部分水上交通），但高杉因自身在求學時所見所聞，知道一旦答應「租借」領土後患無窮，於是只答應列強其他條件，例如不合比例的戰爭賠償金，但堅拒列強「租借」彥島的要求，最後迫使列強放棄這個想法。

下關戰爭後，高杉晉作終於明白攘夷是一件無法達成的事，於是就將矛頭轉向幕府。他首先發動政變，驅除了當時因第一次長州征伐敗給幕府，轉而支持幕府的長州藩政權。事件導致幕府發動了第二次長州征伐，但他不但擊退了幕府的艦隊，甚至攻佔了重要據點小倉城，迫使幕府軍撤退，令幕府的權威受到嚴重的打擊，並促成了之後的大政奉還。然而，原來應該列為倒幕功臣的高杉，卻在這時患上肺結核病逝，享年只有27歲。



高杉在《銀魂》中負責製造陰謀與主角作對。銀魂官網圖片

步入明治以後，很多幕末的人物都轉化成流行文化的圖騰，而高杉就被塑造成一個不按常理出牌，為求自身目的而不擇手段的狂人。例如《銀魂》內的角色高杉晉助就是恐怖組織「鬼兵隊（發音與奇兵隊相同）」的頭目，在故事中負責製造陰謀與主角作對；而「奇兵隊」也成為現代日本人形容一個「勇猛進取的非傳統組織」之形容詞。例如在2010年時，時任民主黨首相菅直人成立的內閣就自稱「奇兵隊內閣」，希望給國民一種他們勇於對抗難關的感覺。

總括而言，精神尚武的日本人，對於高杉這種人物，往往有種既怕又敬的感情，可見在之後的流行文化，尤其是以動盪社會為題材的作品，還會不斷見到高杉和奇兵隊的影子。

張敬文博士 香港恒生大學翻譯學院講師

香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY OF HONG KONG

馮沛賢（新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青毅舍總幹事，現從事社區及青年事務工作）

星期一

通識博客(一小時時聚、通識把脈) 百搭通識

星期二

通識博客/通識中國

星期三

中文星級學堂 STEM百科啟智

星期四

通識文憑試摘星攻略

星期五

文江學海